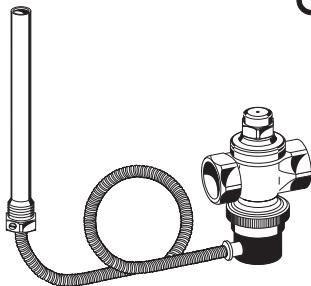


Einbauanleitung • Installation instructions • Notice de montage
Instrukcja montażu

CE 0035



Anleitung zum späteren
Gebrauch aufbewahren!
Keep instructions for later use!
Conserver la notice pour usage
ultérieur!
Zachowaj instrukcję do późniejs-
zego wykorzystania!

Thermische Ablaufsicherung
Temperature Relief Valve
Thermique d'écoulement
Termiczne zabezpieczenie

D		F	
Sicherheitshinweise	3	Consignes de sécurité	11
Verwendung	3	Mise en oeuvre	11
Technische Daten	3	Caractéristiques	12
Lieferumfang.....	4	Contenu de la livraison	12
Montage	4	Montage	12
Instandhaltung	5	Maintenance	13
Entsorgung	5	Matériel en fin de vie	14
Ersatzteile	6	Pièces de rechange	14
GB		PL	
Safety Guidelines	7	Wskazówki bezpieczeŃstwa	15
Application	7	Zastosowanie	15
Technical data	7	Dane techniczne	15
Scope of delivery	7	Zakres dostawy	16
Assembly	8	MontaŹ	16
Maintenance	9	Utrzymywanie w dobrym stanie	17
Disposal	9	Usuwanie	18
Spare Parts	10	Człóci zamienne	18

1. Sicherheitshinweise

1. Beachten Sie die Einbauanleitung.
2. Benutzen Sie das Gerät
 - bestimmungsgemäß
 - in einwandfreiem Zustand
 - sicherheits- und gefahrenbewusst.
3. Beachten Sie, dass das Gerät ausschließlich für den in dieser Einbauanleitung genannten Verwendungsbereich bestimmt ist. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
4. Beachten Sie, dass alle Montage-, Inbetriebnahme, Wartungs- und Justagearbeiten nur durch autorisierte Fachkräfte ausgeführt werden dürfen.
5. Lassen Sie Störungen, welche die Sicherheit beeinträchtigen können, sofort beseitigen.

2. Funktionsbeschreibung

Die thermische Ablaufsicherung wird von der Vorlauftemperatur des Wärmeerzeugers gesteuert. Sie besteht aus einem federbelasteten Ventil und einem Temperaturfühler, der auf ein Balgsystem wirkt. Bei Erreichen einer Vorlauf-

temperatur im Heizkessel von 95 °C wird die Kraft im Balgsystem größer als die Federkraft des Ventiles, und das Ventil öffnet. Dadurch wird erwärmtes Trinkwasser abgeführt und durch kaltes aus dem Netz ersetzt. Dieses kann nun die überschüssige Wärme aus dem Wassererwärmer aufnehmen und eine Überhitzung verhindern.

3. Verwendung

Wechselbrandkessel mit eingebautem Wassererwärmer oder Kühlturbine in geschlossenen, mit festen Brennstoffen beheizten Heizungsanlagen nach EN 12828

4. Technische Daten

Leistungen der Heizungsanlagen	max. 100 kW
Öffnungstemperatur	95 °C
Leistung	2100 kg/h Wasser bei einem Mindest- zulaufdruck von 1,0 bar (1 Fühler)
Anschlussgröße	Rp 3/4" (DIN EN 10226)
Betriebsdruck	max. 5 bar

5. Lieferumfang

Die thermische Ablaufsicherung besteht aus:

- Gehäuse mit Innengewinde
- Haube
- Ventilkegel mit Formdichtung
- Feder
- Externer Doppeltemperaturfühler mit Kapillarrohr
- Tauchhülse G 1/2" (ISO 228)

6. Varianten

TS131-3/4A

Öffnungstemperatur 95 °C
Kapillarrohr mit Schutzrohr
1300 mm bauteilgeprüft

TS131-3/4B

Öffnungstemperatur 95 °C
Kapillarrohr mit Schutzrohr
4000 mm

TS131-3/4Z

Sonderausführung auf Anfrage

7. Montage

7.1 Einbauhinweise

- Der Einbau des Ventiles und des Fühlers ist sorgfältig vorzunehmen, damit Beschädigungen des Kapillarrohres vermieden werden
- Die Mündung der Ausblaseleitung muss frei und beobachtbar sein

- Personen dürfen beim Abblasen der Armatur nicht gefährdet werden

- Es ist eine ausreichend bemessene Ablaufleitung vorzusehen

k_{VS} -Werte $\Delta p = 1$ bar

3 m³/h bei 2 unversehrten Fühlersystemen

2,1 m³/h bei einem Fühlersystem

Achtung!

Der Einbau der thermischen Ablaufsicherung ersetzt nicht das Membran-Sicherheitsventil in der Kaltwasser-Zuführungsleitung zum Wassererwärmer.

7.2 Montageanleitung

1. Thermische Ablaufsicherung entsprechend dem Einbauschema in die Warmwasserleitung einbauen
 - Durchflussrichtung ist durch Pfeil gekennzeichnet
2. Wärmefühler bis zum Anschlag in das Tauchrohr einschieben und mit der Rundkopfschraube gegen Herausziehen sichern

7.3 Inbetriebnahme

-  Bei Inbetriebnahme der Heizungsanlage muss der Ersteller der Anlage die einwandfreie Funktion der thermischen Ablaufsicherung überprüfen.

8. Instandhaltung

-  Wir empfehlen einen Wartungsvertrag mit einem Installationsunternehmen abzuschließen

8.1 Inspektion und Wartung

-  • Entsprechend den Forderungen der DIN EN 12828 ist der Betreiber der Anlage verpflichtet, die thermische Ablaufsicherung mindestens einmal jährlich durch einen Fachkundigen auf ihre Funktionsbereitschaft prüfen zu lassen.
- Durchführung durch ein Installationsunternehmen

1. Prüfen ob Wasser aus dem Gehäuse austritt

- tritt Wasser aus müssen die Dichtungen (Kolbenführung komplett) ersetzt oder das Gerät gegebenenfalls ausgetauscht werden

2. Kontrollkappe betätigen und prüfen ob zunächst Wasser abläuft und das Ventil anschließend wieder schließt
- tritt kein Wasser aus oder schließt das Ventil nicht muss das Gerät gegebenenfalls ausgetauscht werden

8.2 Reinigung

-  • Durchführung durch ein Installationsunternehmen
- Durchführung durch den Betreiber

-  Zum Reinigen der Kunststoffteile keine lösungsmittel- und alkoholhaltige Reinigungsmittel benutzen!

-  Es dürfen keine Reinigungsmittel in die Umwelt oder Kanalisation gelangen!

9. Entsorgung

- Gehäuse, Haube und Tauchhülse aus Messing
- Temperaturfühler aus Kupfer
- Kapillarrohr aus Kupfer
- Ventilkegel aus Messing
- Dichtungen aus heißwasserbeständigem Elastomer

-  Die örtlichen Vorschriften zur ordnungsgemäßen Abfallverwertung bzw. Beseitigung beachten!

10.Ersatzteile



TS131KF



TS131TWG

TS131KF-3/4 Kolbenführung komplett für TS131

Anschlußgröße 3/4"

TS131TWG-3/4 Temperaturweggeber für TS131

Öffnungstemperatur 95°C

Variante A = Kapillarrohr mit Schutzrohr 1300 mm

Variante B = Kapillarrohr mit Schutzrohr 4000 mm

1. Safety Guidelines

1. Follow the installation instructions.
2. Use the appliance
 - according to its intended use
 - in good condition
 - with due regard to safety and risk of danger.
3. Note that the appliance is exclusively for use in the applications detailed in these installation instructions. Any other use will not be considered to comply with requirements and would invalidate the warranty.
4. Please take note that any assembly, commissioning, servicing and adjustment work may only be carried out by authorized persons.
5. Immediately rectify any malfunctions which may influence safety.

2. Functional description

The temperature relief valve is actuated by the flow temperature of the heat generator. It comprises a spring-loaded valve and a bellows operated temperature sensor. When a boiler flow temperature of 95°C is reached the force exerted by the bellows system

becomes greater than the force of the spring and the valve opens. Heated potable water then flows out and this is replaced by cold water from the supply network. This absorbs excess heat from the heat generator and prevents overheating.

3. Application

Multi-fuel boilers with integral water heating or condensing coils in closed solid-fuel fired heating systems to EN 12828.

4. Technical data

Heating system max. 100 kW capacity

Opening temperature 95 °C

Flow capacity 2100 kg/h water at a minimum flow pressure of 1.0 bar (1 capillary tube)

Connection size Rp 3/4" (DIN EN 10226)
Operating pressure max. 5 bar

5. Scope of delivery

The temperature relief valve comprises:

- Housing with internal thread
- Bonnet

- Valve piston with seal disc
- Spring
- Remote double temperature sensor with capillary tube
- Immersion pocket G 1/2" (ISO 228)

6. Options

TS131-3/4A

Opening temperature 95 °C
capillary tube with protection
sheath 1300 mm, with approved
construction

TS131-3/4B

Opening temperature 95 °C
capillary tube with protection
sheath 4000 mm

TS131-3/4Z

Special Versions available on
request

7. Assembly

7.1 Installations Guidelines

- The valve and the sensor must be installed carefully to avoid any damage to the capillary tube
- The opening on the blow-out line must be clear and easy to monitor
- Ensure no persons are in danger when blowing off the valve

- A sufficiently dimensioned discharge line must be provided
 k_{VS} -values $\Delta p = 1$ bar

3 m³/h with 2 intact sensor
systems

2.1 m³/h with one sensor system

Attention!

Installation of the thermal
discharge safety valve does
not replace the diaphragm
relief value in the cold water
supply line to the water heater.

7.2 Assembly instructions

1. Install a thermal discharge safety valve into the hot water line according to the installation diagram
 - Flow direction is marked by an arrow
2. Push the heat sensor into the immersion pipe up to the stop point and secure with a round screw to stop it being pulled out

7.3 Commissioning

-  On commissioning the heating system, the person preparing the system must check that the thermal discharge safety valve is functioning perfectly.

8. Maintenance

-  We recommend a planned maintenance contract with an installation company

8.1 Inspection and Maintenance

-  According to the requirements of DIN EN 12828, the system operator is obliged to have the thermal discharge safety valve checked by a professional at least once a year to ensure its functioning capacity.
 - To be carried out by an installation company
- Check whether water is escaping from the housing
 - if water is escaping, the seals (piston guide complete) must be replaced or if necessary the unit must be replaced
 - Operate the check valve and first check if water is running off, then close the valve again
 - if no water is escaping or the valve does not close, the unit may have to be replaced

8.2 Cleaning

-  To be carried out by an installation company
 - To be carried out by the operator
-  Do not use any cleaning agents containing solvents or alcohol to clean the plastic parts!
-  Detergents must not be allowed to enter the environment or the sewerage system!

9. Disposal

- Brass housing, bonnet and immersion pocket
- Copper temperature sensor
- Copper capillary tube
- Brass valve piston
- Hot-water-resistant elastomer seals

10.Spare Parts



TS131KF



TS131TWG

TS131KF-3/4 **Piston guide complete for TS131**

Connection size 3/4"

TS131TWG-3/4 **Temperature motion transducer for TS131**

Opening temperature 95°C

Option A = Capillary tube with protection sheath
1300 mm

Option B = apillary tube with protection sheath
4000 mm

1. Consignes de sécurité

1. Suivre les indications de la notice de montage.
2. En ce qui concerne l'utilisation de l'appareil
 - Utiliser cet appareil conformément aux données du constructeur
 - Maintenir l'appareil en parfait état
 - Respectez les consignes de sécurité
3. Il faut noter que cet équipement ne peut être mis en oeuvre que pour les conditions d'utilisation mentionnées dans cette notice. Toute autre utilisation, ou le non respect des conditions normales d'utilisation, serait considérée comme non conforme.
4. Observer que tous les travaux de montage, de mise en service, d'entretien et de réglage ne pourront être effectués que par des spécialistes autorisés.
5. Prendre des mesures immédiates en cas d'anomalies mettant en cause la sécurité.

2. Description fonctionnelle

Le sécurité thermique d'écoulement est commandée par la température aller du radiateur. Elle se compose d'une valve à ressort et d'un thermocapteur qui agit sur un système à soufflet. Lorsque la température aller dans la chaudière a atteint 95°C, la force dans le système à soufflet est plus grande que celle du ressort et la valve s'ouvre. L'eau potable chaude peut alors s'écouler et est remplacée par l'eau froide du réseau. Celle-ci peut alors absorber la chaleur excédentaire de la chaudière et empêcher une surchauffe.

3. Mise en oeuvre

Les chaudières mixtes avec chauffe-eau intégré ou serpentín dans un système de chauffage fermé avec combustible solide selon la norme EN 12828

4. Caractéristiques

Puissances de max. 100 kW
l'installation de
chauffage

Température 95 °C
d'ouverture

Rendement 2100 kg/h eau avec
une pression
d'alimentation mini-
males de 1,0 bar
(1 tube capillaire)

Dimensions de Rp 3/4"
raccordement (DIN EN 10226)

Pression de max. 5 bar
service

5. Contenu de la livraison

La sécurité thermique d'écoulement se compose de :

- Boîtier avec filetage intérieur
- Capot
- Cône de soupape avec joint
- Ressort
- Thermocapteur double externe avec tube capillaire
- Douille d'immersion G 1/2" (ISO 228)

6. Variantes

TS131-3/4A

Température d'ouverture 95° C
Tube capillaire avec protection
1300 mm testé

TS131-3/4B

Température d'ouverture 95° C
Tube capillaire avec protection
4000 mm

TS131-3/4Z

Exécution spéciale sur demande

7. Montage

7.1 Dispositions à prendre

- Le montage de la soupape et du capteur doit être effectué prudemment afin de ne pas endommager le tube capillaire.
- L'embouchure de la conduite de sortie doit être libre et observable
- Les personnes ne doivent pas être mises en danger par le crachement de la robinetterie
- Il convient de prévoir une conduite d'écoulement suffisante

Valeurs $k_{vs} \Delta p = 1 \text{ bar}$

3 m³/h avec 2 systèmes intacts
de capteurs

2.1 m³/h avec un système de
capteurs

Attention !

Le montage de la sécurité thermique d'écoulement ne remplace pas la soupape de sécurité à membrane dans la conduite d'alimentation d'eau froide vers le chauffe-eau.

7.2 Instructions de montage

1. Montez la sécurité thermique d'écoulement, selon le plan de montage, dans la conduite d'eau chaude
 - La direction du courant est marquée par une flèche
2. Glissez les thermocapteur dans la douille d'immersion jusqu'à la butée et sécurisez avec une vis à tête ronde

7.3 Mise en service

-  Lors de la mise en service de l'installation de chauffage, le constructeur du système doit contrôler le fonctionnement parfait de la sécurité thermique d'écoulement.

8. Maintenance

-  Nous recommandons de conclure un contrat d'entretien avec un installateur

8.1 Inspection et Maintenance

-  • En accord avec la DIN EN 12828, l'exploitant de l'installation s'oblige à faire contrôler le fonctionnement de la sécurité thermique d'écoulement une fois par an par du personnel spécialisé.
- Réalisation par une entreprise d'installation
1. Contrôlez si l'eau sort du boîtier
 - Si de l'eau fuit, alors les joints (guide des pistons complet) doivent être remplacés ou éventuellement l'appareil échangé
 2. Actionnez le clapet de contrôle et contrôlez d'abord si l'eau coule et si la soupape ensuite se referme.
 - Si l'eau ne coule pas ou si la soupape ne se referme pas, alors l'appareil doit être échangé

8.2 Nettoyage

-  • Réalisation par une entreprise d'installation
- Réalisation par l'exploitant

⚠ Ne pas utiliser de détergents contenant des solvants ou de l'alcool pour nettoyer les parties en plastique!

🗑 Ne pas rejeter de produit détergent dans l'environnement ou dans les canalisations!

- Thermocapteur en cuivre
- Tube capillaire en cuivre
- Cône de soupape en laiton
- Joints en élastomère résistant à l'eau chaude

📋 Se conformer à la réglementation pour l'élimination des équipements industriels en fin de vie vers les filières de traitement autorisées!

9. Matériel en fin de vie

- Boîtier, capot et douille d'immersion en laiton

10. Pièces de rechange



TS131KF



TS131TWG

TS131KF-3/4 Guide des pistons complet pour TS 131

Taille des raccords 3/4"

TS131TWG-3/4 Capteur de position de température pour TS 131

Température d'ouverture 95 °C variante A = tube capillaire avec tube de protection 1300 mm

Variante B = Tube capillaire avec protection 4000 mm

1. Wskazówki bezpieczeństwa

1. Przestrzegać instrukcji montażu.
2. Proszę użytkować przyrząd
 - zgodnie z jego przeznaczeniem
 - w nienagannym stanie
 - ze świadomością bezpieczeństwa i zagrożeń
3. Proszę uwzględnić, że przyrząd przeznaczony jest wyłącznie dla zakresu zastosowania określonego w niniejszej instrukcji montażu. Każde inne lub wykraczające poza to użytkowanie uznawane jest jako niezgodne z przeznaczeniem.
4. Proszę uwzględnić, że wszystkie prace montażowe mogą być wykonywane tylko przez autoryzowany personel fachowy.
5. Wszystkie te zakłócenia, które mogą naruszyć bezpieczeństwo należy natychmiast usunąć.

2. Opis funkcji

Termiczne zabezpieczenie odpływowe jest zaworem uruchamianym temperaturą czynnika na wylocie ze źródła ciepła. Składa się ono z zaworu sprężynowego oraz czujnika temperatury działającego na układ miechowy.

Gdy temperatura w kotle grzewczym osiągnie 95 °C siła w układzie miechowym jest większa niż nacisk sprężyny, co powoduje otwarcie zaworu. W ten sposób zostaje odprowadzona podgrzana woda pitna i zastąpiona poprzez zimną z sieci. Przejmuje ona nadmiar ciepła z podgrzewacza wody i zapobiega tym samym przegrzaniu.

3. Zastosowanie

Kotły ze zintegrowanym podgrzewaczem wody lub węzłownicą schładzającą stosowane w zamkniętych instalacjach grzewczych na paliwa stałe wg normy EN 12828

4. Dane techniczne

Moc instalacji grzewczej	maks. 100 kW
Temperatura otwarcia	95 °C
Sprawność	2100 kg/h wody przy minimalnym ciśnieniu dopływowym 1,0 bar (1 rurką kapilarną)
Rozmiar przyłącza	Rp 3/4"
Ciśnienie robocze	(DIN EN 10226) maks 5 bar

5. Zakres dostawy

Zabezpieczenie termiczne składa się:

- Korpus z gwintem wewnętrznym
- Osłona
- Grzybek zaworu z profilowanym uszczelnieniem
- Sprężyna
- Zewnętrzny podwójny czujnik temperatury z rurką kapilarną
- Tulejka zanurzeniowa G 1/2" (ISO 228)

6. Warianty

TS131-3/4A

Temperatura otwarcia 95 °C

Rurka kapilarna z rurką ochronną
1300 mm certyfikowana

TS131-3/4B

Temperatura otwarcia 95 °C

Rurka kapilarna z rurką ochronną
4000 mm

TS131-3/4Z

Wersje specjalne na zamówienie

7. Montaż

7.1 Zamontowanie

- Montaż zaworu oraz czujnika należy przeprowadzić w staranny sposób, tak by nie uszkodzić rurki kapilarnej
- Wylot przewodu wydmuchowego nie może być zatkany i musi być widoczny
- Wydmuchiwanie armatury nie może stanowić zagrożenia dla osób
- Należy zastosować przewód odprowadzający od odpowiednich wymiarach

k_{VS} -wartości $\Delta p = 1 \text{ bar}$

3 m³/h przy 2 sprawnych systemach czujników

2.1 m³/h przy jednym systemie czujników

Uwaga!

Montaż zabezpieczenia termicznego nie zastępuje przeponowego zaworu bezpieczeństwa w układzie doprowadzającym wodę zimną do podgrzewacza wody.

7.2 Instrukcja montażu

1. Termiczne zabezpieczenie odpływowe należy zamontować w przewodzie ciepłej wody zgodnie ze schematem montażowym
 - Kierunek przepływu oznaczono strzałką
2. Czujnik termiczny wsunąć do oporu w rurkę zanurzeniową zabezpieczyć przed wyciągnięciem śrubą

7.3 Rozpoczęcie eksploatacji

-  Przed oddaniem instalacji do użytku wykwalifikowany instalator powinien sprawdzić poprawność działania zabezpieczenia termicznego.

8. Utrzymywanie w dobrym stanie

-  Zalecamy zawarcie umowy konserwacyjnej z odpowiednią firmą instalacyjną

8.1 Inspekcja i Konserwacja

-  - Zgodnie z wymogami normy DIN EN 12828 użytkujący instalację ma obowiązek zlecić wykwalifikowanemu instalatorowi przynajmniej raz w roku kontrolę poprawności działania zabezpieczenia termicznego.
- Kontrolę powinna przeprowadzić firma instalatorska
1. Należy sprawdzić, czy z korpusu nie wycieka woda
 - w przypadku wycieku wody należy wymienić uszczelnienia (zespół tłoka - komplet) lub w razie potrzeby całe urządzenie
 2. Uruchomić pokrywę kontrolną i sprawdzić czy odpływa woda a zawór następnie ponownie zamyka
 - jeżeli nie wypływa woda lub zawór nie zamyka urządzenie należy wymienić

8.2 Czyszczenie

-  - Kontrole powinna przeprowadzić firma instalatorska.
- Przeprowadzane przez użytkującego

 Do czyszczenia człuci z tworzywa sztucznego nie używać środków do czyszczenia, zawierających rozpuszczalniki i alkohol!

 Żadne środki czyszczące nie powinny dostać się do środowiska naturalnego lub kanalizacji!

9. Usuwanie

- Korpus, osłona i tulejka zanurzeniowa z mosiądzu
- Czujnik temperatury z miedzi
- Rurka kapilarna z miedzi
- Grzybek zaworu z mosiądzu
- Uszczelnienia z odpornych na działanie gorącej wody elastomerów

 Należy stosować się do miejscowych przepisów dotyczących prawidłowego wykorzystania odpadów względnie usuwania!

10. Części zamienne



TS131KF



TS131TWG

TS131KF-3/4 Zespół tłoka - komplet do TS131
Rozmiar przyłącza 3/4"

TS131TWG-3/4 Termostat TS131

Temperatura otwarcia 95 °C wersja A = rurka kapilarna z rurką ochronną 1300 mm

wersja B = rurka kapilarna z rurką ochronną 4000 mm

Honeywell

Automation and Control Solutions

Honeywell GmbH

Hardhofweg

D-74821 Mosbach

Phone: (49) 6261 810

Fax: (49) 6261 81309

<http://europe.hbc.honeywell.com>

www.honeywell.com

Manufactured for and on behalf of the
Environmental and Combustion Controls Division of Honeywell Technologies Sàrl, Rolle, Z.A. La Pièce 16, Switzerland by its Authorised Representative Honeywell GmbH

MU0H-1543GE23 R0509

Subject to change

© 2009 Honeywell GmbH